

# Learning Learning

JALT Learner Development N-SIG Forum vol.4. no.3. January 1998

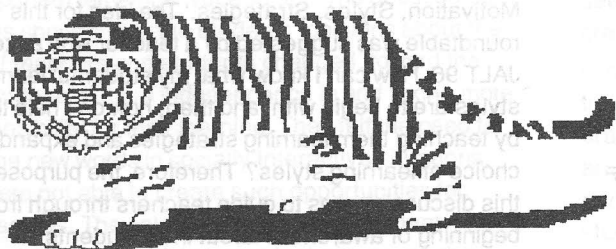
## Conference report / 大会報告

The year of the tiger is eight days old as I write this greeting, but already it looks like it's going to be a good year! In the United States we often make New Year resolutions or promises to ourselves. Loosing weight, stop smoking, or start exercising are some common themes. Of course, many resolutions are broken almost before they're made. Well, this year let's all make a LD resolution that we won't break! An Earl Stevick quote that has inspired me many times reads: "Some riddles have no final answers. A few answerless riddles are still worth asking. They are not worth asking for their answers since they have none, but for what we do in struggling with them." This year let's all work on our personal riddles. Anyway, I've rambled on enough. Sumiko and I want to wish all of you a happy year of the tiger. Akemashite Omedeto. Kotoshi mo yoroshiku....

Steve Cornwell and Sumiko Taniguchi

今年が虎年。このご挨拶を書いているのは新しい年を迎えて8日目になりますが、今年もどうやら良い年になりそうです。アメリカでは、私たちはよく新年の誓いをたてます。今年こそ減量しよう、禁煙しよう、運動を始めよう等は、みんながよくたてる誓いです。でも、言うまでもなく、多くの誓いがそれをたてるよりも早くやぶられてしまいます。今年が学習者ディベロップメントの新しい誓いをたてませんか。それもやぶられないものを。私はアール・スティービックの次のことばに何度も感銘を受けてきました。「答えのない謎というものがある。答えのない謎もそれを考える価値がある。答えそのものに価値があるからではなく、それを探す努力に意味があるからである」今年是我们一人一人が、自分の抱えている謎にとりこんでみませんか。さて、おしゃべりが長くなりましたが、今年も皆様にとって良い年でありますよう、私たち『学習の学習』の編集者からお祈り申し上げます。あけましておめでとう。今年もよろしく。

スティーブ・コーンウェル、谷口すみ子



1998

# Learner Development N-SIG at JALT 97 in Hamamatsu

## JALT97浜松大会の学習者ディベロプメント関連の発表報告

The 23rd JALT International conference was held at Hamamatsu from October 9 to October 12, 1997. Our N-SIG conducted a colloquium, roundtable, held an annual general meeting and more. Here is our conference report. 第23回JALT年次国際大会が、1997年10月9日から12日まで浜松で開催されました。今年はコロキウム、ラウンドテーブル、年次総会など学習者ディベロプメント関連の発表や催しがたくさん行われました。大会の報告をお届けします。

### 1) Colloquium/コロキウム

Fostering Learner Autonomy: Theory & Practice

Moderator: Hugh Nicoll

Presenters: Naoko Aoki, Andrew Barfield, Stephen Ryan, and Lois Scott-Conley

October 10, Friday

Our colloquium, "Fostering Learner Autonomy: Theory and Practice", was held on Friday afternoon at JALT 97, and by all accounts can be judged to have been quite successful. Our primary goal in the colloquium was to replicate the environment of a classroom in which learner development could take place, hoping that colloquium presenters and participants could be equally involved in learning from each other during the session. We began by moving the tables and chairs to the edges of the room creating extended presentation spaces where participants and presenters could exchange ideas and information on ways in which Japanese learners could best be supported in developing greater independence as language learners. Well over sixty people were in the room for the beginning of the session, with the participants and presenters in concentric circles filling the room to overflowing. We opened the session with brief bilingual remarks by the moderator and the four presenters on the nature and goals of the session, and the projects to be reported on. Participant feedback was invited verbally and through written comments using post-its to comment on the task descriptions, learner journals and other samples of student writing and classroom activities. Participants moved freely among the four key areas, participating in discussions with presenters and other participants. (Reported by Hugh Nicoll)

### コロキウム

学習者の自律を育てる-理論と実践

モデレーター：ヒュー・ニコル

発表者：青木直子、アンドリュー・バーフィールド、ステファン・ライアン、ロイス・スコット・コンリー

10月10日(金)

「学習者の自律を育てる-理論と実践」と題したコロキウムは、JALT97において10月10日金曜日の午後に関開かれ、成功をおさめた。このコロキウムの第一の目的は、コロキウムの発表者も参加者も等しくお互いに学び合うことが可能になるように、学習者の発達が起こるような教室環境を作り出すことにあった。まず始めに行ったのは、教室の机と椅子を部屋の隅に片づけて広い空間を作り、そこで日本人の学習者が言語学習者としての自律を発達させるのにはどのような支援方法が適しているだろうかという点について、発表者と参加者が意見や情報を交換できるようにすることだった。コロキウムの初めには60人以上の人たちが会場におり、発表者と参加者が同心円を作り、会場からあふれでんばかりであった。司会者と発表者が日英両言語でこの会の性格と目的、および報告するプロジェクトについて手短かに紹介することからコロキウムを始めた。タスクの説明、学習者の記録、その他の学習者が書いたものや教室活動に対して参加者からは口頭で、またはポストイットに書いてそれを張り付けるという方法でフィードバックが寄せられた。参加者は場内の4カ所の拠点を自由に歩き回りながら、発表者や他の参加者と議論を交わしていた。

(報告：ヒュー・ニコル) (翻訳：谷口すみ子)

### 2) N-SIG Roundtable/ラウンドテーブル

Understanding Learners: Motivation, Styles, Strategies

Moderator: Jill Robbins

October 11, Saturday

The LD N-SIG Roundtable was held on Saturday, October 11 at the annual JALT conference in Hamamatsu. The title was 'Understanding Learners: Motivation, Styles, Strategies.' The idea for this roundtable was suggested by a teacher who asked at JALT 96: How can I know what my students' learning styles are to begin with, and then, how do I help them by teaching them learning strategies and expand their choice of learning styles? Therefore, the purpose of this discussion was to guide teachers through from the beginning of awareness about their students' motivations, learning styles and existing strategies, to

implementing training in a wider variety of styles and strategies. A secondary goal is to present a bilingual, inclusive roundtable.

First, Parrill Stribling discussed his research on the most basic characteristic of a successful learner, motivation and how it changes over years of English study. Stribling's Attitude and Motivation Inventory (SAMI) which was developed solely for this research, was used to measure his junior college and university students' motivation and attitudes toward learning English over two years. Other instruments used were the TOEFL and J. Briggs' study Process Questionnaire (SPQ). The purpose was to find out if there was a relationship between language fluency, student attitudes and study habits, and to determine criteria for predicting a student's final TOEFL score after two years of English study. Stribling found a shift in motivation over a two-year period, from internal motivation to increasing external motivation. The external motivation was related to attitudes toward foreign cultures, among other components. The shift in motivation may be the result of job search, the curriculum, textbooks or teacher/classroom performance. Indicating the importance of motivation, Stribling reported that there are significant correlations between the SAMI subscales, the TOEFL component scores and the SPQ subscales. The initial SAMI score can predict a junior college student's TOEFL at the end of two years within a 70% to 96% range of accuracy depending on degree of motivation. Those who are planning a curriculum should keep this in mind; while an interest in language fluency remains stable, for junior college students, cross cultural concerns increase over a two year period.

Minae Goto described a program of encouraging learners to take more control over their learning environment. She asked students to complete a questionnaire before and after a 3-week experience in self-directed learning. They chose strategies to remember vocabulary selected by the teacher, and practiced them on their own. The students reported that they wrote lists, and made cassettes, and posters to help them remember vocabulary. The questionnaire results showed that the students' opinions about the role of teachers and students changed, toward the acceptance of more independence in and taking more responsibility for their learning. They felt the need to use the new words in socially interactive situations, but were not able to create such opportunities for themselves. They also wanted to have student presentations on their learning techniques, so they could share methods with other students and

encourage each other. This results indicates that even though learners may be moving toward independence, perhaps there are areas where they still need the structure of a classroom situation and the support of a teacher.

Yutaka Tamada described what happens to the learning strategies of Japanese learners who study abroad. This study reported on twenty-four Japanese learners of English whom they enrolled in the intensive English language course in the Institute for English Language Education at Lancaster University in England. Oxford's (1990) Strategy Inventory for Language Learning was completed by the subjects at the beginning and end of the course, along with questionnaires on their backgrounds and language learning experience at IELE. The subjects' teachers also answered a questionnaire on their teaching methods and the subjects' use of LLS in class. Results showed that Japanese learners' LLS were influenced by their teachers in Japan, the Japanese language itself, and personal factors. Their LLS use was also found to have been influenced by their experience of studying and staying abroad. A participant's comment on this finding noted out that the task they were confronted with was more difficult, and required different strategies (more socially-oriented ones) from those that the students had developed in their years of studying English in Japan.

Tomoko Tode recovered quickly from a minor earthquake that occurred just as she began speaking, and gave a calm report on an action research project on strategy training regarding vocabulary acquisition in a municipal junior high school. The training was conducted over a ten-month period, integrated with regular classroom instruction. The central purpose of the training was to make the students reflect upon their own learning processes and foster learner autonomy through providing them with opportunities to try a wide range of vocabulary learning strategies. Tode taught five learning strategies for vocabulary: spiral reviewing, using imagery, resourcing, inferencing, and contextualisation. She wanted to help the students to see that English learning could be imaginative and creative, and it was surprising that some of them still commented negatively on the introduction of learner training and self-expression activities (the latter were: dramatizing, speech, show & tell, and writing a news article.) Discussion about this reaction among the participants brought up the possibility that the students are so used to being passive, (the spoon-fed student syndrome) that they saw the new approach as

requiring too much effort on their part. Most of the students did enjoy the change of pace, however, and Tode found that she was more in touch with them through their self-expression activities.

Elizabeth Hiser began by pointing out how little is really known about how short-term memory works, and presented some models that try to describe it. She then discussed her research on identifying learning styles at a perceptual level. She wanted to find out if there is a difference between students in short term memory capacity in the perceptual modalities -- auditory, visual, and kinesthetic. She conducted experimental research to test skills in each modality, and discovered that often students support one modality with another; for example, when asked to remember a group of drawings, students with a strong auditory skill would name and rehearse the items to be remembered auditorily. Hiser explained that this is like having a strong alternative storage channel for data being processed. "You look at the words and repeat them under your breath" is an example of using two channels (auditory and visual) to learn vocabulary instead of one. She called this sort of combination an 'intermodality strategy.' Hiser also found that visual and kinesthetic skills had an inverse statistical relationship, indicating that they may be sharing the same processing resources in the brain, whereas auditory skill seemed to be independent of the other two skills. The implication for instructors regarding methodology calls for a variety of modality tasks in presenting new material to facilitate learning. Too often variety of activity in the classroom means varying the activity in the same modality rather than attempting to accommodate the variation in student preference. Secondly, promoting self awareness can encourage students to enhance skills they already have or develop those they need. Finally, the basic short-term memory models should be expanded and take into account other modalities besides vision and audition.

In summary, the roundtable was a great success, as it brought together people interested in finding out more about learners and provided us with some fascinating recent research results. I believe that everyone who attended learned something that could help them to encourage their students to become more effective learners.

(Reported by Jill Robbins)

## ラウンドテーブル

学習者を理解する：動機、スタイル、ストラテジー

モデレーター：ジル・ロビンズ

10月11日（土）

学習者ディベロプメント研究部会のラウンドテーブルは、「学習者を理解する：動機、スタイル、ストラテジー」という題で10月11日（土）に行われた。このラウンドテーブルのアイデアは、1996年のJALT大会で、ある教師が言った「いったい学習者の学習スタイルをどうやって知ることが出来るのか、それが分かって、どうやれば学習ストラテジーを教えたり、学習スタイルの選択の幅を広げたりすることができるのか」という問いかけを受けて企画された。したがってこのディスカッションの目的は学習者の動機付けや学習スタイル、使っている学習ストラテジーに教師が気づき、より広範な種類のスタイルやストラテジーを使用した学習を教えるまでを示すことにある。また第二の目的は、パイリンガルで包括的なラウンドテーブルを開くことである。

まず初めに、バリル・ストライプリングが、成功した学習者の基本的特徴や動機はどのようなものか、そしてそれは長期間に渡る英語学習の中でどのように変化するかについての調査について発表した。調査にはこの研究のために開発されたStribling's Attitude and Motivation Inventory (SAMI) を使って、短大生と大学生の2年間に渡る英語学習に対する態度と動機を測定した。その他にTOEFLとJ. Briggsの学習過程質問項目 (SPQ) も使用された。調査の目的は英語の流ちょうさと学習者の態度および学習習慣の間になにか関係があるかどうか、また2年間の英語学習の後のTOEFLの点数を予測することのできる基準はなにかを見いだすことである。その結果、2年の間に内的な動機から外的な動機への変化が見られた。外的動機はわけても外国の文化に対する態度と関係がありそうである。この動機の変化は、就職活動、カリキュラム、教科書、教師やクラスでの活動によっておこる可能性がある。動機の重要さを示した上で、SAMIとTOEFLとSPQの間に顕著な関連性があることが明らかになった。最初に行ったSAMIテストの得点を使って短大生の2年後のTOEFL得点を70-96%の確率で予測することが可能である。英語の流ちょうさに対する関心には変化が見られなくても、異文化に対する興味は増大するということを、カリキュラムを考える際に覚えておいたほうがいだろう。

後藤美納江は、学習者が自分の学習環境を管理するための支援プログラムについて発表した。学生達は3週間の自己学習の初めと最後に質問用紙に記入するように求められた。学生は教師によって用意された語彙を記憶するストラテジーの中から自分で選択し、それを自分で試してみた。学生達は、単語のリストを書いたり、テープに吹き込んだり、ポスターを作ったりしたと報告した。質問用紙の結果によると、教師と学習者の役割についての学生の意見に、自分の学習にもっと自立心と責任を持つ方向への変化が見られた。学生は新しく覚えた単語を社会的な相互作用場面で使うことが必要だと感じたが、自分たちでそのような機会を作り出すことはでき

なかった。学生はまた自分たちの学習テクニックを発表する機会を持ちたいと望むようになった。そうすることにより他の学生と学習方法を分かち合い、互いに励ましあうことができるからである。この結果から、学習者が自立の方向へ歩みだしたとしても、教室場面の枠組みや教師の助けを必要とする分野は依然として存在するのではないかと思われる。

五田裕は海外で学ぶ日本人学習者の学習ストラテジーについて報告した。これは英国ランカスター大学の英語教育研究所の集中英語コースに登録した24名の日本人学習者を対象とした調査である。学習者にはコースの初めと終わりにオックスフォードの言語学習ストラテジー調査に答えてもらうと同時に、彼らの背景と英語教育研究所での学習経験についても質問した。一方、教師に対しても教授法や学習者の教室での言語学習ストラテジーの使用について答えてもらった。その結果、日本人学習者の学習ストラテジーは日本の教師、日本語自体、本人の性格の影響を受けることが分かった。また、外国で学習したり暮らしたりする経験が学習ストラテジーに影響を与える事もわかった。会場の参加者から、これらの学習者が直面した課題は、日本国内で何年もかけて英語を勉強するのよりも難しく、また異なる種類のストラテジー（より社会的指向性を持ったもの）を必要とするのではないかというコメントがあった。

戸出朋子は発表を始めようとした時に小さな地震があったのにも拘わらず、落ちついた態度で、公立中学校で行った語彙習得に関するストラテジートレーニングのアクションリサーチについて報告を行った。このトレーニングは通常の授業に組み込まれる形で10カ月にわたって行われた。このトレーニングの主な目的は、学習者に自分の学習過程について考えさせ、様々な種類の語彙学習主とストラテジーを試す機会を与えることを通して自律学習を育成することである。発表者は螺旋的復習（時間をおいて単語を繰り返し学習すること）、イメージの使用、辞書の使用と意味の推測、文脈化という5つのストラテジーを生徒に教えた。教師は英語の学習が想像力に富み、創造的であることを生徒に伝えようとしたが、生徒の何人かはストラジートレーニングや自己表現活動に対して否定的だったのは驚くべきことだった。（自己表現活動とはドラマ化、スピーチ、ショウアンドテル、新しい記事を書くことである）会場の参加者とのディスカッションから、中学生が受け身的な学習に慣れすぎていて（過保護な学習者症候群）、今回のような新しいアプローチは負担が大きすぎたのではないかという可能性が指摘された。多くの生徒は学習のペースの変化を楽しんだと言っているが、発表者にとっては生徒の自己表現活動を通して、より深く彼らと触れ合えたと感じている。

エリザベス・ハイザーは、始めに短期記憶についてまだわからないことしか知られていないこと、そしてそれを説明するいくつかのモデルを紹介し、知覚レベルにおける学習スタイルに関する調査について報告した。この調査は学習者が聴覚、視覚、動作感覚といった知覚モダリティーにおいて、短期記憶に異なる能力を持つかどうかを調べるものである。そ

れぞれのモダリティーにおける技能を試す実験を行い、その結果、しばしば学習者は一つのモダリティーを他のモダリティーによって強化するということがわかった。例えば、いくつかの絵を記憶するという課題を与えられたとき、優れた聴覚技能を持った学習者は、覚えなければならない項目の名前を言って、それを聴覚的に繰り返すということをする。これは処理されるデータの貯蔵チャンネルの選択的強化と説明することができるかもしれない。「この言葉を見て、小声で繰り返さない」というのは、2つのチャンネルを使って（聴覚と視覚）語彙を覚える例である。このようにモダリティーを組み合わせることを「モダリティー間ストラテジー」と呼ぶ。また、視覚と動作感覚技能は逆の関係を持っており、これは脳の中の同じ処理領域を共有しているからではないかと思われる。これに対して、聴覚は他の2つとは独立した技能である。以上の結果は教授法を考える上で、学習を促進するための新しい教材を導入するとき、様々な知覚を刺激するタスクを用意する必要があることを示している。これまで、教室での様々な活動とは、とかく同じタイプの知覚に訴える活動をいろいろやることを意味し、学習者のさまざまな性行に合わせて活動を変えるというのではなかった。次に、自己を認識することによって、既に自分が持っている技能を伸ばすことも、必要な技能を育成することもできるといえよう。最後に、基本的な短期記憶モデルを拡大し、視覚と聴覚以外のモダリティーを考慮する必要があるだろう。

以上の発表をまとめるならば、学習者についてもっと知りたいと思っている人たちと一緒に、新しい研究の結果について知ることができたという点でこのラウンドテーブルは成功だったと言えるだろう。出席した人たち全員が、学習者の効果的な学習を支援するのに役立つものを何か得られたことを確信している。

（報告：ジル・ロビンズ）（翻訳：谷口すみ子）

### 3) Member's Presentation

#### 会員による発表

#### 学習と自律の過程

発表者：臼杵美由紀

発表者はまず、学習には3つの要素（学習者自身とその環境が持つ要素・学習そのものの過程・学習の認知的、情意的結果）があり、それらが循環的につながり影響し合って学習が成立すると述べた。学習者が自らの自律性をどう捉えているかでこの学習の循環的な過程がプラスに動くかマイナスに動くかが決まると考え、学習をプラスに促進するために学習者の自律性を育てることが重要であるとした。さらに語学教育に於いては、学習者のコミュニケーション能力と彼等の学習における自律性の両方を育成することが望ましいと提言した。そして、そのためには授業にlearner trainingや

strategy training といった「学習者が自らの学習の仕方を意識する」ような活動と、task-based approach や communicative approach といった「学習者中心のアプローチ」とが合わせて用いられることが必要だと指摘した。

これらを可能にするための手掛かりとして、発表者は自律的な第2言語学習者がどういった学習を経験し、どういった問題を持ち、学習に対してどういった見地を持っているのかを調べた。これは、漢字を授業以外の時間に自分で学習する4人の日本語学習者（全て母国語は英語）へのインタビューを行い、彼等の意見から自律的な学習の要素を見つけ出す、という形で行われた。結果として、これらの学習者は、オリジナルなストラテジーを使っている、学習活動の目的を意識している、新しいストラテジーに対して前向きである、学習活動を内省する、目標を進歩に合わせて高くする、学習を楽しむ、授業内外のつながりを意識する、など14の要素が明らかになった。

特に興味深かったのは、これらの学習者が、教材の選択や学習のペースに対する認識において自分達と教師の間にギャップがあると感じており、自分達が学習で経験する困難さを教師に理解してほしいと述べている点であった。

以上をふまえて、発表者は自律した語学学習について次の6つの仮説を示した。

(1) 学習者は皆自律的な学習ができる力を持っており、彼等が語学力を付けながら自律的な学習をした場合、自らの学習経験からどんな学習が効果的なのかを見つけ出す事ができる。

(2) 学習者は教室内、外で経験する学習を効果的に結び付けることができる。(3) 学習者中心の学習の効果は学習者が自らをどれだけ自律的だと捉えているかで決まる。

(4) 自律的な学習者は学習の場と与えられるのではなく、自らそれを見つけ出したり、つくり出すことができる。

(5) 自律的な学習は結果ではなく過程である。(6) 語学教育には2つの目標がある：学習者の自律性を高めること、そして彼等のコミュニケーション能力を高めることである。

(報告：後藤美納江)

## The process of learning and autonomy

Presenter: Miyuki Usuki

The presenter first explained that there are three elements in learning: elements which the learners and their environments have, the process of learning itself, and cognitive and affective results of learning.

Learning is cyclic process of these elements. On the grounds that learner autonomy determines whether this cycle moves in a positive or negative way, she emphasized the importance of facilitating learner autonomy in learning. She also suggested that in second / foreign language learning, it is desirable to develop learners' communicative competence through

learner-centered approaches as well as their autonomy through learner awareness raising activities. In order to find how this might be possible, she investigated autonomous second language learners' experience, problems, and perspectives in learning. This was done by interviewing four Japanese language students who are learning Kanji independently and eliciting autonomous learning elements from their answers. Fourteen elements of learner autonomy were identified, which include their use of original strategy devices, their consciousness of the objectives for learner activities, and so on. It was interesting that even though these learners are autonomous, they still expressed the need for the teacher's understanding of the challenges they are experiencing in learning.

Finally she gave her hypotheses for autonomous language learning: (1) Every learner has potential for autonomy in learning. When learners learn autonomously, as well as improving their language level, the learners get ideas for effective learning through their learning experience. (2) The learners connect inside / outside classroom learning, effectively. (3) Whether a learner-led learning process is good or bad, depends on the learners' belief in their ability to manage their learning and achieve their objectives. (4) Autonomous learners try to make their own learning environment. (5) Autonomous learning is not a result but a process. (6) There are two goals in language learning: learner autonomy as a goal of education and communicative competence development as a goal of language learning.

(Reported by Mine Goto) (Translated by Minae Goto)

\*!\*\*\*!\*\*\*!\*\*\*!\*\*\*!\*\*\*!\*\*\*!\*\*\*!\*\*\*!\*\*\*!\*\*\*!

## LD N-SIG Annual General Meeting 1997

The Learner Development N-SIG Annual General Meeting was held on Saturday, October 11, at the JALT 97 Conference in Hamamatsu. The agenda had been prepared by Naoko Aoki and Andrew Barfield. The meeting was chaired by Hiroyuki and Andy in both English and Japanese—they decided to reverse languages as much as they could. It continued in a relaxed atmosphere from 3:15 through 5:20. Because of other on-going presentations concurrently given around the same time, there were about 15 participants: nine of ten stayed all the way through and five or six came in and went away.

After the participants' self-introduction, several committee members' reports were handed out and talked about briefly. The following issues were then discussed and/or decided:

1. Ms. Jan Ossorio is going to serve as a moderator of the N-SIG roundtable and Mr. Hugh Nicoll as a moderator of the colloquium for JALT 98. Some information about these will be given by postcard to us all members.

2. It will be decided whether our N-SIG purchases a software package that makes it possible to send E-mail simultaneously to all e-mail address holders among our membership. This would cost about between 40,000 and 50,000 yen. All the members will be asked about the purchase by e-mail.

3. Naoko, Chris and Hugh are going to work on our N-SIG annual budget requests for 1998. Our officially-decided requests will be sent to the JALT central office.

4. In response to Peter Ross's request it was decided to circulate information among members on the event Peter was organizing for JALT98 in commemoration of the tenth anniversary of Caleb Gategno's death.

5. An effort will be made to renew the members' contact addresses.

6. The committee members' reimbursement given from the JALT office will be put into the N-SIG account for its use meant for all members.

7. It has been confirmed that some committee members will be replaced by other members. The replacement is indicated by -> in the following list.

Joint coordinators: Hugh and Naoko  
Treasurer: Chris -> Neil  
Membership chairs: Jill and Yaeko  
Program co-chairs: Jan and Morio  
Recording secretaries: Andrew and Hiroyuki  
LL co-editors: Sumiko and Steve  
Teachers as Learners column co-editors: Roberta and Tomoko Hongo

Journal Reviews editor: Sukero -> Malcolm  
Translation coordinator: Kazuko -> Minae  
JALT liaison: Keith  
Printing coordinator: Hugh  
Newsletter distributor: Neil

Farewell to those who will leave the committee, and welcome to those who will join the committee!!

(Minutes prepared by Hiroyuki Izawa, edited by Andrew Barfield)

## 学習者ディベロブメント研究部会年次総会

学習者ディベロブメント研究部会年次総会が10月11日(土)に浜松のJALT97会場で開かれた。議事案は、青木直子とアンドリュー・バーフィールドによって提案された。総会は井澤とアンドリューの司会によって、日英両言語で進められた。会は3時15分から5時20分までくつろいだ雰囲気の中で行われた。総会と同じ時間帯に幾つかの発表があったため、出席者数は約15人で、そのうち9ないし10人が初めから終わりまで参加し、5,6人が途中から参加したり、退席したりした。

出席者の自己紹介の後、各委員からの報告書が配布され、簡単に説明された。それに続いて次の事項が議論された。

1. JALT98大会の当研究部会のラウンドテーブルは、ジャン・オソリオがモデレーターを行うことになった。また、コロキアムモデレーターには、ヒュー・ニコルが当たることになった。これについては会員に対し、はがきで情報を提供する。
2. 電子メールのアドレスを持っている会員にメールを同時に送るためのソフトを購入するかどうかについて話し合われた。ソフトの価格は4万から5万円の間である。このソフトを購入するかどうか会員に計ることとした。
3. 直子、クリス、ヒューは1998年度の当研究部会の予算要求について話し合う。その結果はJALT事務局に送られる。
4. ガッターニョの死後10周年を記念して、JALT98で何か記念行事を行う意志のある人はいないかという呼びかけがピーター・ロスからあった。これについて会員に情報を流すことにする。
5. 会員名簿の改訂を行う。
6. JALT事務局からの委員に対する費用の払い戻しは、会員全員の為に使うために当部会の会計に入れることとする。
7. 委員の交替について  
数名の委員の交替が承認された。矢印は新しい委員への交代を示す。

ジョイント・コーディネーター: ヒュー・ニコル、青木直子  
会計係: クリス・ヘイス→ニール・マクレーラン  
メンバーシップ係: 沖田弓子  
広報係: ジル・ロビンズ、秋山八重子  
プログラム係: 浜田盛夫、ジャン・オソリオ

書記：アンドリュー・バーフィールド、井澤廣行  
*Learning Learning* 編集：谷口すみ子、ステイブ・コーン  
ウェル

学習する教師のコラム担当：ロベルタ・ウェルチ、本郷智子  
メンバーの書いた出版物コラム担当：戸出朋子

ジャーナルレビュー担当：伊東祐朗→マルコム・スワンソン

翻訳コーディネーター：三宅和子→後藤美納江

JALTリエゾン：キース・アダムス

印刷コーディネーター：ヒュー・ニコル

ニュースレター発送係：ニール・マクレーラン

引退する委員に対して感謝の意を表し、新しい委員には歓迎の意を表します。

(報告：井澤廣行、アンドリュー・バーフィールド)

(翻訳：谷口すみ子)

## Joint Recording Secretaries' Report 97

Our joint recording secretary, Andrew Barfield, compiled the following LD N-SIG committee officers' report for 1997. Each report focuses on:

- i) what we've done;
- ii) what we'd like to do;
- iii) what help we'd like from others.

1) A Report from Joint coordinators 96-97  
(Naoko Aoki and Hugh Nicoll)

Both of the joint coordinators were rather busy at work and in their private lives over the year, and we had to largely rely on the rest of the committee members. As a result, however, we have achieved our original goal that everyone takes initiative and collaborates in running the group. Our deepest appreciation goes to all committee members.

Learning Learning is now published regularly thanks to the untiring effort of Sumiko Taniguchi and Steve Cornwell. The newsletter is also a fruit of hard work by Kazuko Miyake, translation coordinator; column editors, Tomoko Tode, Roberta Welch, Tomoko Hongo, and Sukero Ito; volunteer translators, Akiko Kashiwamura and Noriko Okumura; Neil McClelland, newsletter distributor; Cheiron McMahill who offered a rest of contributors. Jill Robbins took care of The Language Teacher's N-SIG column blurbs with Yaeko Akiyama as well as preparing JALT 97 N-SIG table display and organizing the memorable LD roundtable. Andy Barfield initiated a discussion on the LD colloquium which turned out to be a great success.

Thank you, all the presenters at the roundtable and the colloquium! Hiroyuki Izawa found the time in his busy schedule to come to the AGM and prepared detailed minutes. Yumiko Okita efficiently handled a very important but often unacknowledged job of maintaining our membership database and preparing mailing labels. Keith Adams was an alternate N-SIG representative to the JALT Executive Board. It was a bit difficult this year for the treasurer, but former treasurer, Yuko Naito, current treasurer, Chris Hays; and Neil McClelland who timely stepped forward to fill the position next year managed to solve the problems. AND our financial situation has drastically improved! Jan Ossorio, program co-chair, is organizing a JALT 98 event now called N-SIG forum. The other program co-chair, Morio Hamada, is cooking up a new project.

Kazuko Miyake, Sukero Ito, and Chris Hays are leaving the committee. Thank you, Kazuko, Sukero, and Chris, for all your work! The 97-98 committee welcomes Minae Goto as translation coordinator and Malcolm Swanson as reviews editor. We hope you will find your new job to be as enjoyable and rewarding as we find our job to be.

Each member's action is what keeps the Learner Development N-SIG alive. We would like to ask you to think about what you can contribute to the group. Whatever you can do without pushing yourself too far would be just fine.

2) Treasurer's report (Chris Hays)  
i) Financial Statement April-September 1997

Revenue	
Carried forward	132,933
Grant	80,000
Membership	95,500
LL sales	2,000
Interest	294
<b>TOTAL REVENUE</b>	<b>310,727</b>
Expenses (reported so far...for sending LL in April and September)	
Postage	55,050
Stationary	4,830
Part-time help	10,000
furikae cost	851
<b>TOTAL EXPENSES</b>	<b>70,731</b>
<b>TOTAL REVENUE OVER EXPENSES</b>	<b>239,996</b>



3) Joint recording secretary's report

(Andrew Barfield)

i) As joint recording secretary, I did the following in 1996-1997:

- Help bring people together for the Learner Development Colloquium for JALT97;
- Put forward a draft agenda for this year's Annual General Meeting and invite feedback from the committee;
- Make a final agenda;
- Send requests (beginning of July, and end of August, end of September) for committee members to send bilingual committee officer reports to me by 1 October;
- Collate the reports received; add translations if one language was missing; make copies for distribution at the AGM.

It's been a quiet year. I see my recording role as helping when needed, so I don't take much initiative. Rather, I wait for Naoko to contact me. I realize also that I don't really know many people on the committee. For 1997-97, I'd like help from an N-SIG member in getting a bilingual e-mail program set up. I also hope to meet more people at this year's conference.

4) Publicity co-chair's report 1 (Jill Robbins)

i) As publicity chair, I did these things in 96-97:

- Organized a dinner at JALT96 in Hiroshima;
- Enlisted volunteers for staffing the LD table at JALT96;
- Designed and printed posters and banner for the LD table at the conference;
- Engaged presenters for and applied for time for the LD Roundtable at JALT97;

ii) I would like to do these things:

- I will be chairing the LD Roundtable at JALT97
- I will be organizing volunteers to staff our table at JALT97

iii) I need help with:

Looking for a replacement for my position at the AGM, because I plan to leave Japan in 1998.

Publicity co-chair's report 2 (Yaeko Akiyama)

i) What I have done: I was one of the staff of our table at JALT96. Two Japanese teachers asked me how to join LD on the telephone, so I answered them.

ii) What I would like to: I can be a staff of our table at JALT97 after the workshops on Thursday, October 9. I will take the workshop by Willis from 2 to 4 on Thursday. When I am free then, I can be a staff of our table.

5) Program co-chair's report (Janet Ossorio)

i) My basic activity this year was to consult on the JALT N-SIG roundtable. I had hoped to contact all members in my area to find out what resources we had and could pool, but somehow didn't.

6) Membership co-chair's report (Yumiko Okita)

i) This is what I did in 96-97:

- Check the membership list sent once a month by JALT Central Office;
- Send the new members' data to the joint coordinators, treasurer and newsletter distribution officer;
- Update the membership database once every three months;
- Check the address labels for the newsletter before sending them on to the newsletter distribution officer.

ii) What I plan to do:

I hope to be as prompt as possible in sending the new members' data on to other committee officers, and in

iii) What help I need: Nothing special.

7) Newsletter co-editors' report (Sumiko Taniguchi and Steve Cornwell)

i) As newsletter co-editors, we did the following in 96-97:

- Put out three issues of the newsletter *Learning Learning* vol.3 no.3, vol.4 no.1 and vol.4 no.2.

ii) We will be publishing three issues of *Learning Learning* in a year.

- We need a new translation coordinator from April 1998 because Ms. Miyake (present translation coordinator) wants to stop being a JALT member for the time being.
- We need more translation volunteers especially from Japanese to English.
- We need book review column editor(s).

8) Translation coordinator's report (Kazuko Miyake)

i) As translation coordinator, I did the following in 96-97:

- Asked listed volunteer members to translate/correct papers and articles to and from Japanese and English, and made sure they are ready in time for LL publishing dates.
- Translated papers from English to Japanese when I

could not find any volunteers who could do the job in time.

ii) I would like to do the following:

- To continue the coordination until March 98.
- To look for more volunteers, particularly those who are able to translate Japanese into English.

iii) I need help with:

Looking for a replacement for my position at AGM, because I plan to have a break from JALT for a couple of years from April 98.

## 書記報告97

書記のアンドリュー・バーフィールドが、各委員会の活動報告をまとめてくれました。各報告は、

- i) この1年間に行ったこと
- ii) これからの予定
- iii) 必要な助力

に焦点を当てています。

### 1) ジョイント・コーディネーターからの報告

(青木直子、ヒュー・ニコル)

今年一年、ジョイント・コーディネーターは二人とも、本業やプライベートでかなり忙しかったため、学習者ディベロプメント研究部会の活動は、各委員の皆さんに大幅に頼らざるをえませんでした。でも、その結果、一人一人が自分の考えで行動し、協力してこの研究部会を支えていくという、私たちの本来の理念に近い形の活動ができたように思います。委員の皆さん、本当にありがとうございました。『学習の学習』は谷口すみ子さんとスティーブ・コーンウェルさんの精力的な仕事のおかげで、定期的に発行できるようになりました。『学習の学習』は、翻訳コーディネーターの三宅和子さん、コラム編集者の戸出朋子さん、ロバータ・ウェルチさん、本郷智子さん、伊東祐郎さん、翻訳ボランティアの柏村暁子さん、奥村紀子さん、発送係のニール・マクレランさん、そして連載コラムを書いてくださったカイルン・ミックメーヒルさんはじめ、記事を書いてくださったすべての人たちの仕事の成果でもあります。ジル・ロビンズさんは、秋山八重子さんと一緒にThe Language TeacherのN-SIGコラムの面倒をみてくださっただけでなく、JALT 97では、N-SIGテーブルの展示も準備し、また素晴らしいラウンドテーブルを組織してくれました。アンディ・バーフィールドさん発案のコロキアムも成功しました。ラウンドテーブルとコロキアムの発表者の皆さん、ありがとうございました。井沢広行さんはお忙しいスケジュールの合間に、年次総会に駆けつけてくださり、詳細な議事録を作ってくださいました。沖田弓子さんは、データベースの管理、ニュースレター発送用のラ

ベルの準備という、目立たないけれどとても重要な仕事を正確かつ迅速にこなしてくれました。キース・アダムズさんは、JALT執行委員会へのN-SIG代表のリリーフとして、控えていてくれました。会計は、ちょっと大変な年でしたが、前会計係の内藤裕子さんと、現会計係のクリス・ヘイズさん、そして、新しい会計係に名乗り出てくれたニール・マクレランさんのおかげで、無事に問題を解決することができました。そ・し・て、LD N-SIGの財政事情は、大幅に好転しました。JALT 98には、プログラム係のジャン・オソソリオさんが、N-SIGフォーラムと名前を変えたイベントの企画をしてくれています。浜田盛男さんも新たな企画を暖めているようです。三宅和子さん、伊東祐郎さん、クリス・ヘイズさんは、今年限りで委員を引退します。代わって、後藤美納江さんが翻訳コーディネーターとして、マルコム・スワンソンさんが書評編集係として、委員会に加わってくれます。

学習者ディベロプメント研究部会は、メンバーの皆さんの行動が支えています。皆さんのできることを、無理のない範囲でかまいません。どんな貢献ができるか、考えてみてくださいませんか？

### 2) 会計係の報告 (クリス・ヘイズ)

#### i) 1997年4月から9月までの会計報告

収入	繰越金	132,933円
	活動費	80,000
	会費	95,000
	ニューズレター販売	2,000
	利子	294
	収入合計	310,727
支出	(ただし現在わかっているもののみ。4月と9月のニューズレターの発送費)	
	郵送料	55,050
	文房具	4,830
	アルバイト謝金	10,000
	振替手数料	851
	支出合計	70,731
残高		239,996

### 3) 書記の報告 (アンドリュー・バーフィールド)

#### i) 1996年から1997年度に次の活動を行った。

- JALT97のコロキアムのため参加者を集めた。
- 今年度の総会の議事案を作成し、各委員の意見を聞いた。
- 議事案の最終案を作成した。
- 各委員に対し、活動報告を10月1日までに私のところに送ってくれるように依頼した。(7月上旬、8月下旬、9月下旬)
- 活動報告を校正し、一方の言語の欠けているものに対して翻訳をつけ加えた。そして総会で配布するためにコピーした。

#### ii) 今年度は平穏無事な1年だったが、私は自ら仕事でイニ

シアティブをとらず、人の要求に応じて手をさしのべるようにしてきた。ほとんどの場合は、直子の連絡を待っていた。委員会や他のメンバーもあまりしらない。来年はバイリンガルの電子メールプログラムを作りたい。今年の大会でもっと多くの人と話したい。

#### 4) 広報係の報告 その1 (ジル・ロビンズ)

i) 広報係として私は次のことをした。  
・広島でのJALT96でパーティーの企画  
・JALT96のN-SIGテーブルにつめるボランティアの手配  
・N-SIGテーブルの展示の作成  
・JALT97ラウンドテーブルを企画し、コーディネートした。

#### ii) これから行うこと

・JALT97ラウンドテーブルの司会  
・JALT97のN-SIGテーブルのスタッフを集める

#### iii) お願い

1998年には日本を離れる予定なので、代わりの人が必要。

#### 広報係の報告 その2 (秋山八重子)

i) JALT96のN-SIGテーブルにつめた。電話による入会希望の問い合わせに答えた。

ii) JALT97では空いている時間にN-SIGテーブルにつめる。

#### 5) プログラム係の報告 (ジャネット・オソリオ)

基本的にはラウンドテーブルのことについて話し合った。関西に住んでいるメンバーに連絡を取って、情報を集めたかったが、残念ながら実現しなかった。

#### 6) メンバーシップ係の報告 (沖田弓子)

i) メンバーシップ係として行った活動  
・JALT事務局から送られてくるメンバーリストを毎月チェック

・新入会員のデータをジョイントコーディネーター、会計係、ニューズレター発送係に通知(毎月)  
・データベースの更新(3カ月に1回)  
・事務局発行のニューズレター発信用ラベルをチェックし、発送係に送付(ニューズレターの発送月)

#### ii) 今後の活動

・毎月の新入会員データの通知や、3カ月ごとのデータベースの更新などの作業を、出来るだけ速やかに行うようにしたい。

iii) 必要な援助: 今のところ特になし。

#### 7) ニューズレター編集係の報告

(スティーブ・コーンウェル、谷口すみ子)

i) 1996年から1997年にしたこと

・『学習の学習』を3号発行した。(vol.3 no.3, vol.4 no.1, vol.4 no.2)

#### ii) 次年度の目標

・『学習の学習』を年に3回発行する。

#### iii) 必要な助力

・翻訳のコーディネータの三宅さんがしばらくJALTの会員をやめられるので、代わりの方を探している。

・翻訳のボランティア(特に日本語から英語への翻訳)がもっと必要である。

・書評のコラムを担当してくださる方を募集中。

#### 8) 翻訳コーディネーターの報告 (三宅和子)

i) 1996年から1997年に翻訳コーディネーターとして次の活動をした。

・翻訳ボランティアのメンバーに論文や記事の翻訳、翻訳チェックをお願いし、『学習の学習』の刊行期限に間に合うよう手配した。

・期限に間に合う翻訳ボランティアが見つからない場合、英語から日本語の翻訳を手がけた。

#### ii) これからやりたい仕事

・コーディネーターの仕事は98年3月まで続ける。

・翻訳ボランティア(特に日本語から英語に訳せる人)の数を増やす。

#### iii) 必要な手助け

・98年4月から数年間JALTの会員でなくなるため、翻訳コーディネーターの仕事を引き継いでやっていただけるか他を探している。

▽ △ ▽ △ ▽ △ ▽ △ ▽ △

### Learner Development N-SIG's statement of purpose

"Give someone a fish, and you feed them for a day.  
Teach them to fish, and you feed them for a lifetime"  
Confucius

Many teachers of ESL, JSL and other languages in Japan appear to be doing worthwhile but largely independent practical work in the fields of learner training, communication strategies training, language awareness training, self access, project work, study skills and other areas related to the promotion of greater learner autonomy. At the same time, research is continuing into learner beliefs, styles and strategies within the Japanese context to provide a forum for exploration and dissemination of practical ideas connected with learner development;

•to promote the potential benefits of various kinds of learner development in the wider language leaching community in Japan;

•to provide a focus for empirical research in areas such as characterization of typical learning styles,

identification of effective learning strategies, etc., with a particular emphasis on the Japanese context;

- to develop suggestions and opportunities for language-related self-improvement by teachers themselves.

To these ends, the following practical activities are suggested :

- to maintain a database for teachers and researchers interested in cooperating with one another;
- to establish a bilingual newsletter devoted to the above concerns;
- to field presenters for local JALT chapters, regional mini-conferences, and the annual N-SIG conference;
- to submit proposals for colloquia on learner development at JALT International conference and regional mini-conferences;
- to help members find avenues through which to publish their work;
- to network and cooperate with groups having similar interests.

In order to make participation possible in either English or Japanese, we would like to ensure that both of these are "official" languages for Learner Development N-SIG activities.

(Approved by the 1995 LD N-SIG annual general meeting on November 3, 1995)

### The Constitution of the Learner Development N-SIG

The JALT Learner Development N-SIG is partly for exploration of our own development and autonomy. Within the N-SIG, we attempt to operate on a basis of trust, consensus and good will, to ensure non-segregational bilingualis, and to maintain equality of opportunity to participate in the activities of the N-SIG.

(Approved by the 1995 LD N-SIG annual general meeting on November 3, 1995)

### 学習者ディベロブメント研究部会の目的

孔子は、人に魚を与えれば一日分養ってあげることになるが、魚の釣り方を教えれば一生養ってあげることになる、という意味のことをいったそうです。日本で、日本語教育や英語教育、その他の言語教育に携わっている教師の中には、学習者トレーニング、コミュニケーション・ストラテジー、言語への気づきのトレーニング、セルフ・アクセス、プロジェ

クト・ワーク、スタディ・スキルなど、学習者の自立を促すための領域を実践的に研究している人も多いようです。同時に、学習者の信念、学習スタイル、学習ストラテジーについても、日本をフィールドとした研究が行われています。しかし、それらはほとんどばらばらに行われているのが現状です。私たちは、これらの研究を結びつけて、広い視野を持った「学習者の成長に関するN-SIG」を作ることを提案します。このグループでは、教師たちが集まって、教師自身の言語能力の改善を考えるというようなこともしたいと思っています。このN-SIGは日本語でも英語でも参加ができるように、日本語と英語の両方を「公用語」としたいと考えています。

このN-SIGの基本的な目的は、以下の通りです。

- \* 学習者の成長に関する実践的なアディアを探し、広めるためのフォーラムを作ること
- \* 特に日本を対象にした、典型的な学習スタイル、効果的な学習ストラテジーなどに関する実証的な研究に焦点を当てること
- \* 日本の言語教育コミュニティに、学習者の成長がもたらす潜在的な利益に対する理解を広めること
- \* 教師自身の言語能力を改善する機会や、そのためのサジェスションを提供すること

これらの目的のために、以下のような活動を行います。

- \* 教師と研究者の相互協力を可能にするために、データベースを作成する
- \* バイリンガルのニュースレターを発行する
- \* JALT大会や支部のミニ・コンフェランス、N-SIGコンフェランスに発表者を送る
- \* メンバーの研究成果の公刊を支援する
- \* 同様の目的を持ったほかのグループとネットワークを作り、協力する

(1995年11月3日、学習者ディベロブメント研究部会 1995年度年次総会にて承認)

### 学習者ディベロブメント研究部会定款

JALT学習者ディベロブメント研究部会の目的の一つは、私たち自身の成長と自律を探究することです。この研究部会は、信頼と合意と好意に基づいて活動し、隔離主義でないバイリンガリズムを守り、研究部会の活動に参加する機会の平等を維持することにつとめます。

(1995年11月3日、学習者ディベロブメント研究部会 1995年度年次総会にて承認)

このコラムは、カイランさんがまず日本語で文章を書き、それをご本人が英語に翻訳したものです。  
The original text is written in Japanese then translated into English.

## 外人という悪循環

ミックメーヒル・カイラン

群馬県立女子大学英文学科

この間ある言語学の論文を読んでいたら、面白いことが書いてあった。それは、外国語を覚えるのは学習者の動機と能力だけではなくて、周りの人がどのくらい話す機会を与えてくれるのかにもよる。つまりその外国語へのアクセス（いろいろな場面で聞いて、話すチャンス）が必要だが、本人がいくら努力をしても、その国の人が受け入れてくれないとアクセスは限られてしまうというものである。

その言葉にとても納得した。日本人のグループに入れてもらいたかったのに、仲間外れになったことが何度もある。そういう時に、日本人が門番の役を演じて、外人と言う言葉を利用して、私を破門するので、外人という言い方が特に嫌いになっている。外人という言葉自体が誉め言葉だと主張する方がいるだろう。「大体白人だけに対して使うし、中近東からきた人は（イラン人ではなくても）外人というよりイラン人と呼ばれ、アフリカ系の方は外人より黒人と呼ばれてしまう。外人と言われているのはあなたを白人として尊敬しているという意味も含まれているので、気にしなくてもいいよ」と。

その発想のいくつかの問題点を論じることを別の機会にして、軽蔑されても尊重されても結局話している人と違う枠に入れられてしまうわけなので、お互いに緊張するし、付き合いにくくなる。日本語を覚えたい私にとって、付き合いがないと会話もないので、残念でたまらない悪循環になってしまふ。

「じゃ、何といえばいいの」と戸惑う人もたくさんいる。

ああ、分かってください。何も呼ばれたくないのがポイントですよ。そこら辺の人とたまには思われたい。これは外人の叫び声！

しかし、よくよく考えると、逆に外人と呼ばれないですんだこともある。それで、いつ、どういう時に外人扱をされないのかを指摘できたら、日本語へアクセスを増やす方法もそこで見つかるだろう。というわけでその方法をいくつかここで考えたので、日本語の先生と学習者の参考になると少しはうれしい。

先の、尊敬と軽蔑という言葉に戻るが、仲間に入れてもらうために、つまり日本人のグループに受け入れてもらうために、そのグループのメンバーと同じくらいにならないといけ

ないとやっと最近認めた。しかしそのために、皆と同じぐらい上手になるのではなくて、同じかもっと下手になろうとすること（あるいは少なくとも振りすること）が大事だと気がついた。私はアメリカ人だが、アメリカの社会では個人と個人の競争が激しいからだろうが、多くの人は専門をもって優秀になろうとする。生まれつきの「才能」も非常に認められる。でも日本人のグループでは年齢で立場が決められているのでまだ年下の場合は平凡でいたほうが無難。上手になるのが目的ではなくて、上手にならないで年を取るまで頑張ることが大事だ。私の競争的な態度が周りの人に違和感を与えたのではないかと、反省している。

確かに自分の得意なものよりは、不得意なところが誉められて不思議だといつも思った。たとえば日本語があんまりでできなかった時代に朝から晩まで誉められたが、最近何も言われなくなった。ところで、習字を2年習っているけれど、幼稚園生より下手なのにもものすごく励まされているし、書道の会にも割と問題なく入れてもらっている。こうやって能力のないことを続けるのはアメリカ人として矛盾を感じるが、面白い儀式や難しい敬語をたくさん覚えるチャンスがあると共に、皆と同じぐらいになるチャンスでもある。

もう一つ私が救われているのが、日本人と結婚したり、子供を生んだりしたことだ。「言語習得のために、そこまではちょっと」という人はいるだろうが、日本人の家族に入ると、外人の身分より妻とか母の身分が社会的に大事になってきて、色々なときに周りの人と日本語で付き合わざるをえないのは確か。後は、ほかの妻より優れることはないので、だらしなくてわがままな嫁の私を見て日本人の奥さんがほっとして付き合えるだろう。

最後だが、仲間になれなくても、他所からきた日本人でも外人扱をされる場面では特別扱をされないの、リーラックスして日本語を話せる。例えば、群馬県では本気で私が日本人だとか、ハーフだとか、九州から来たとか、思ってくれた人がいた。そういうふうの間違えられると信じられないが、面白いしすごく気分転換になる。この間山奥の集落に行ったとき、知らないおじいさんとおばあさんが家の中まで誘って、お茶を出してくれて、ずっと話していても最後まで私はただ高崎市の人だと思っていたらしい（目や耳が悪かったと考えられないわけでもないが）。小さなことだったが、アメリカに帰らないで、普通の人として普通に話して暮らす夢を持たせてくれたので、日本でもらった一番のプレゼントだった。こういう素晴らしい環境と言葉のサイクルもある！

## The Concept of "Access:" Or, The Vicious Cycle of Being Labelled a Foreigner and Not Learning Japanese

Cheiron McMahill

English Literature Department, Gunma Prefectural Women's University

The other day I was reading a linguistics paper that said something interesting along these lines: Learning a foreign language isn't just a matter of the learner's motivation and aptitude, but it also depends on how much the speakers of the language give the learner opportunities to speak it. In other words, the learner must obtain access to the language, but no matter how much the learner makes an effort, if the members of the language community don't accept the learner, his or her opportunities to gain access to the language are limited.

I found this viewpoint quite persuasive. The times I have wished to be part of a Japanese group and was rejected are countless. At those times, it seemed to me that the Japanese people concerned acted as gatekeepers, and threw me out using the word, "gaijin," or foreigner/outsider; as a result, I've come to intensely dislike the label of "gaijin." Now some people might insist that being called "gaijin" is actually a compliment. Their thinking goes like this: "'Gaijin" is usually used for White people of European descent, so for instance Middle Easterners aren't called "gaijin" but (even if they aren't from Iran!) "Iranjin," people of African descent are called "kokujin" rather than "gaijin," and so on. When people call you "gaijin" they are showing they respect you as a white person, so you don't need to let it get on your nerves."

Well, there are obvious problems with this way of thinking, but leaving them to another discussion, I'd like to say that whether someone respects you or disparages you, they are still putting you into a different category from themselves. When you are relating as different species, you feel very nervous about each other and it's hard to interact. For me, who wants to learn Japanese, no interaction means no conversation, so it's a lamentable and unbearable vicious cycle.

"Well, what should we call you then?!" many people then ask in confusion.

Oh, please understand! I don't want to be called anything. I want to be "just folks" once in a while...Such is the howl of the "gaijin"!

However, when I really stop and think about it, of course there are times when I've gotten away without anyone calling me a "gaijin." If I could identify in which situations and when this happened, I'd be on the way to finding out how to consequently increase my access to Japanese language. I've put my thoughts down here, then, in hopes of them being useful to teachers and learners of Japanese.

In general, I think the answer lies in the attitudes of respect and deprecation I mentioned earlier. I've admitted begrudgingly recently that to be accepted by people, that is to be a member of a Japanese group, I have to become about the same status as other members of that group. But that doesn't mean becoming as outstanding as those in the group, but as unremarkable or even more of a plodder (or at least pretending to be). Perhaps because of the intense individual competition in the U.S., most people tend to specialize and try to excel in something. People are also given high marks (regardless of age) for natural-born talents they may have. But since one's position in the group in Japan is decided by age, it's safer to just be ordinary if one is a younger member. The point is not to be good at something, but to patiently do your best without getting very good at it until you are the proper age. When I think about how I must have made the people around me ill at ease with my competitive attitude, I really regret it.

In fact, I've always thought it was strange how I am praised not for my gifts but for my struggles. For instance, when I could hardly speak Japanese, I was complimented from morning to night, but no one says a thing any more. And two years ago I started to learn Japanese calligraphy, but though any kindergartner can write better than I do, everyone encourages me like mad, and I'm accepted with few waves in the calligraphy association. As an American, I feel a bit silly continuing something I seem to have no ability for, but along with learning some fascinating honorific speech and rituals, it's also an important chance for me to be "just like" everybody else.

Another saving grace are my marriage and children with a Japanese person. Now, some of you may exclaim, "That's going a bit far to learn a second language!" but the fact is that as a member of a Japanese family, those around me are forced to relate to me in Japanese as a wife and mother rather than as just a foreigner. Besides I'm sure the average Japanese wife can associate with me with confidence given my comparatively vast sloppiness and

selfishness as a bride!

Finally, even if I'm not accepted by someone, if I am in a situation where even some Japanese are treated as outsiders for some reason, then I curiously cease to be a "gaijin." I find I can relax and speak Japanese with greater abandon in those cases. For example, in Gunma Prefecture with its distinct regional culture and dialect, there have actually been people who mistook me for a (strange?) Japanese, for half Japanese, as someone from Kyushu, and so on. Being mistaken in such a way, while hard to believe, is still very amusing and refreshing. The other day, we went to a remote hamlet deep in the mountains and were invited in and given tea by an old woman and old man in their home. We talked awhile and to the end, it seemed they thought I was just someone from Takasaki City (it is possible, of course, that they were hard of hearing and a little nearsighted!) It was just a small encounter, but it was the best gift to receive in Japan, since it made it seem possible to stay here and live an ordinary life, speaking without being conscious of being a "gaijin." Here lies a cycle between language and the learning environment too, but a wonderful one!

## Teachers as Learners/ 学習する教師

Please send us your Teachers as Learners contribution. Japanese articles go to Tomoko Hongo: e-mail <thongo@gol.com> or fax 0422-46-2296. English articles go to Roberta Welch: e-mail <rwelch@gol.com> or mail to Nakamachi 2-18-10-202, Musashino, Tokyo 180.

Teachers as Learners へ記事をお寄せください。  
日本語の場合は本郷智子まで、e-mail (thongo@gol.com)  
またはFax (0422-46-2296)で。  
英語の場合はロベルタ・ウエルシュまで、e-mail  
(rwelch@gol.com) または郵送(〒181 東京都武蔵野市中町  
2-18-10-202)でお願いします。

### Doing What We Already Know

Wendy Williams

In Japanese class . . . "Don't be afraid to speak!" My own words, spoken perfunctorily and repeatedly, echo

through my mind. Shimura-sensei asks again for a response to her question. With diverted eyes, I flip the pages in my Japanese dictionary, feigning busyness. "If I don't look at her, she won't see me." Educational hypocrisy.

Studying Japanese has made me a more sympathetic teacher. I can no longer help but empathize with my students' fears and frustrations. Not that I don't have to suppress occasional impatience with the pre-answer lulls. I do.

This article isn't about classroom lulls, nor is it about the fear of speaking Japanese. Rather, it's about overcoming our own personal obstacles and doing that which we, as educators, already know. How easy it is to give tips, advice, instruction. Real learning comes when we follow our own great advice.

After a year of trying to learn Japanese, I got fed up. I still couldn't speak it. So I sat down and reflected on all the things I told my language students to do. In doing so, I brainstormed and calculated a plan for learning Japanese. First, I needed to overcome mistake-making anxiety. Next I needed a regular inflow of instruction and plenty of time and opportunity to practice.

My desperation to get my plan underway prompted me to cancel my spring holiday travel plans and enroll in an intensive Japanese course. (Anyone who knows me knows that forfeiting travel marks serious commitment for me.) I secured a six week homestay with a colleague's family in Tokyo, and settled in for a cold, studious "vacation." For six weeks I had a rigid (though not rigorous) routine, reminiscent of my elementary school days. In the mornings, I had breakfast with the family, helped with dishes, then studied side-by-side with my Japanese mom, who was studying English. We'd interrupt each other occasionally with questions and oftentimes forewent study all together in favor of talking about whatever (which was always more interesting and often more profitable). During the day, Brother left for downtown business, Dad worked at home, Mom went to martial arts or tea ceremony lessons, and I headed to class.

I attended class three hours a day, five days a week at a language school downtown. Oftentimes, I'd meet for exchange lessons in a nearby coffee shop after class with various people who were studying to be Japanese teachers but also wanted to learn English. (I met them through the academy which offered Japanese teacher

training in addition to Japanese lessons.) I arrived back home in the evenings to a wonderful meal with the family, after which we all relaxed and watched TV.

This daily schedule was ideal for learning in that I was totally out of my element in every sense. I'd not only not lived with a family in a number of years, I'd forgotten what it was like to sit together for meals and just hang out and visit. I had ample opportunities to practice what I'd learned in class (although admittedly, I oftentimes lapsed lazily into English by the end of an exhausting day), and I had invaluable cultural lessons, including the basics in how to live in a Japanese home. Language and cultural mistakes were a daily ritual. Most of them were a source of entertainment to family members; all were a source of learning for me.

My language / homestay experience was the exact formula I needed to get started with my learning. I was immersed and focused on the language and the lifestyle. For me, structure and elimination of distractions were essential for learning. After the six weeks, I returned to my apartment and to a new school year. Since then, I've only had once a week government-provided classes and occasional exchange lessons. I speak English all day long at school. My learning progress has slowed, and I often get frustrated at my rate of improvement. But at least I now have a language base and thus a little direction.

Even after an intensive Japanese language learning course and homestay, I still sometimes find it difficult to speak up in Japanese class. I sometimes catch myself resorting to mock dictionary digging after those tough questions. I now have an even stronger empathy for my students, and I'm continually striving to follow my own advice and seek new ways to improve my language ability. Any suggestions?

## 知っていることを実践するのみ

ウェンディ・ウィリアムズ

日本語のクラスでの風景である。「こわがらずに話すんだ」という自分自身の言葉が心の中で機械的に繰り返し響く。志村先生がもう一度質問する。私は目をそらし、辞書のページを忙しそうにめくる。「私が先生の顔を見なければ先生も私を見ないはずだ」...教育者の偽善。

日本語を勉強するようになって、自分の学生に対して以前より同情できるようになった。学生の恐怖や挫折感を取り除くことはできないが、共感はできると感じる。とはいえ、質

問をしてもじっと静まり返るクラスにイライラすることがまったくなくなったわけではない。

私はここで、手応えのないクラスの話をするつもりも、日本語を話す恐怖について語るつもりもない。語りたいのは、自分の問題を乗り越え、教育者としてすでに知っていることを実践することについてである。真の学習は自分自身のすばらしい助言に耳を傾けたとき実現すると思う。

一年間日本語を勉強してみて、いやげがさした。勉強したのにまだ話せないのだ。そこで、ちょっと立ち止まって、自分自身が学生たちに日頃していることを考えてみた。そうしながらブレーンストーミングをして、自分の日本語の学習計画を立てた。まず、間違えることへの恐怖を克服すること、そして定期的な日本語授業を受けること、日本語を実際に使う十分な時間とチャンスをつくることである。

計画を断固実行するために、春休みの旅行計画もあきらめ、日本語の集中講座に申し込んだ（私をご存知の方なら、旅行を中止してまで取り組むなんて、いかに真剣だったか分かっていただけると思う）。東京にすむ同僚の家族の家に6週間のホームステイをさせてもらうことも決まり、寒〜い、勉強一筋の「休暇」はスタートした。

6週間の私の日課は、小学校の時のように、厳しくはないが規則的なものだった。朝、家族と朝食をとって後かたづけを手伝った後、英語を勉強している「お母さん」の横に座って日本語を勉強した。ときどき相手に質問をしたり、勉強そっちのけでおしゃべりしたこともしばしば（こちらのほうがいつも面白くて、そのうえ勉強になったことも多い）。昼間、この家の弟は仕事で外へ、お父さんは家で働き、お母さんは武道とお茶のお稽古に出かけ、私は学校へ行った。

私は週に5日、1日3時間、町の日本語学校に通った。それに加え、学校近くの喫茶店で、日本語教師になる勉強をしていて英語も習いたいという人たちと、たびたび交換レッスンをした（私の通っていた学校では日本語の授業のほかに、日本語教師養成講座も開設していたので、そこで紹介してもらったのだ）。夕方帰宅すると、いつも家族とおいしい夕食が待っていて、その後はみんなでくつろいだりテレビをみたりした。

この日課は、私の日本語の勉強にとってだけではなく、あらゆる面で私自身を解き放してくれたという点で、理想的だった。それまで、家族と住むことなんてもう何年もなかったし、人の家には出入りしたり訪ねていったりすることはあっても、食事をみんなでするなんてどんなものか忘れていた。クラスで勉強したことを練習する機会は十分にあったし（ただし、1日の終わりにはけっこう疲れてしまい、なまけ心から英語になってしまうことも多かった）、日本の家庭で生活するための基本的な知識を含め、文化的な勉強もできたことはなにもものにも代え難い。毎日、日本語を間違え、文化的にもおかしいことをやらかして、それを家族みんなが面白がった。すべてが勉強になった。

日本語の勉強とホームステイの経験は、日本語の勉強のス



タートとしてまさにびったりの処方であった。日本語に集中し、日本の生活にどっぷりと浸った。きちんとした生活と、気が散ることはすべて排除したことが、功を奏した。6週間後、私は自分のアパートに帰り、また仕事が始まった。

それからは、1週間に1度、自治体で開いている日本語クラスに行くほかは、たまに日本語と英語の交換レッスンに出かける程度である。学校では1日中英語を話している。上達度は落ちたし、ちっとも上手にならない自分に腹をたてることはしょっちゅうである。しかし、少なくとも日本語の基礎はできたし、だから方向性もみえている。

日本語の集中コースとホームステイの経験を経たいまでも、日本語の教室で日本語を話したくないと感じることがある。難しい質問が続くと、やっぱり辞書をひくふりをしている自分がある。自分の学生に対してはますます同情できるようになった。そしていまでも、自分自身の助言に耳を傾け、日本語が上達する新しい方法を探す努力を続けている。

なにかいいアドバイス、ありますか？

(翻訳：三宅和子)



## Members' Publications

### メンバーの書いた出版物

このコラムは会員の皆さんが書いた、学習者ディベロップメント関係の刊行物を紹介するものです。論文、著作などの短い要旨、書誌データ、連絡先を戸出朋子までお送りください。  
(E-mail: todex@ibm.net)

今回ご紹介するのは

大阪市立堀江中学校。(1997)。「自己教育力につながる学習態度の育成—望ましい外国語の学び方の習得—」。平成8・9年度研究紀要。大阪市教育委員会指定研究学校(外国語科)です。

本論文は、大阪市の公立中学校で一年にわたって自律学習を促進するために行われたアクションリサーチを報告するものです。研究は、外国語学習の想像的、創造的側面を生徒に気づかせ、また、学び方のレパートリーを拡大すべく学習者をトレーニングすることを目的として行われました。論文では、予備調査の報告の後、生徒達がどのように訓練されたかが述べられています。そして、彼らの外国語学習に対する態度がど

のように変化していったかが生徒の生の声と共に報告されています。

連絡先：戸出朋子

〒546-0033 大阪市東住吉区南田辺1—10—23—201

電話(自宅)：06—623—4147

電子メール：todex@ibm.net

This column will enable the members to share information about their learner development related publications. Please don't be modest! Send details to Tomoko Tode (E-mail address: todex@ibm.net), including the abstract, the full bibliographical data and your contact information.

On offer this time round is:

Horie Junior High School. (1997). Fostering Learner Autonomy: Acquiring How To Learn A Foreign Language. Report Of A Study Sponsored By Osaka City Board Of Education.

This paper reports action research conducted to foster learner autonomy in an Osaka City municipal junior high school over a one-year period. The main purposes of the research were to have the students be aware of the imaginative and creative side of foreign language learning and to train them to extend their range of ways of learning. After reporting on the preliminary investigation, how the students were trained is presented. Then how their attitude toward foreign language learning changed is reported with the student data including actual voices from the students.

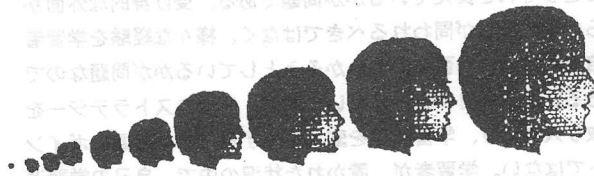
Contact Information : Tomoko Tode

1-10-23-201 Minamitanabe Higashisumiyoshi-ku

Osaka 546-0033

Phone (home) 06-623-4147

E-mail: todex@ibm.net



## Letters from Members

### メンバーからの手紙

#### 学習者自律について考えること

臼杵美由紀

北陸大学国際交流センター

現在の外国語学習の大きな流れとしては、学習者主導型授業が目指され、授業における様々な試みが行われている。中でも、学習者主導の形を究めようとするのが、計画から評価まで学習過程をすべて学生の手に乗せることを最終目的とする個別的契約学習などに代表される自己主導型学習形態であろう。そして、一般的には、こうした学習形態は学習者の自律的学習を促すものとして考えられている。一方、優秀な学習者の学習ストラテジーを教えることによって、学習を効果的にしようとするストラテジー・トレーニングや、学習者に学習の仕方(HOW TO LEARN)を学ばせ、自律性の向上を目指す学習者トレーニングも試みられている。

ここで改めて考えてみたいのは、教師主導の授業は、本当に自律的学習に反するものなのか、完全に学生の手主導権を移すことが、目指されるべき真の目標なのかということである。これまで、筆者は「日本人学生は、過去の経験において受け身的学習に慣らされており、自らの学習に責任を持って積極的に取り組むという自律的意識が弱い」という前提のもとに学習者トレーニングを試みてきた。筆者の試みてきたトレーニングをはじめ、多くのトレーニングは、いずれも学習者の自律性向上を目指し、学習者の自己の学習過程への意識化を促そうとするものである。受け身的に「見える」学習者の意識を変えるということに焦点が置かれているわけであるが、実はこれは、外見に基づいた教師側の視点に過ぎないのではないだろうかと疑問に思うようになった。

実際には、授業を大切に考えている学生がいる。授業で扱われた内容をしっかり把握し、それを基礎にして、自分の学習に応用しようと試みている学生がいる。外見は受け身的に見える学生の多くは、多かれ少なかれ自己の外国語力を高めるためにどうしたらよいかを考え、自己内省を行っているのではない。しかし、その反面、教師の言動や授業内容・評価に大きく影響を受けており、それらを基準にして自己の学習を考えるといった傾向も強く、そうした姿勢が受け身的に「見える」印象を持たせているのではない。外見には、同じように受け身的に見える学生でも、学習者の内部でどうそれを捉えているかが問題である。受け身的な外面からの学習形態が問われるべきではなく、様々な経験を学習者自身が自己の学習にどうかそうとしているかが問題なのである。学習者自律を考えていく場合、他者のストラテジーを取り入れたり、学習形態を変えたりすることが重要なポイントではない。学習者が、置かれた状況の中で、自己の学習過程を見つめ自己分析を行いながら、学習経験を次のステップにしていこうとする積極的な内面活動が重要なのである。

従って、自律的学習を考える場合、自己分析力を高め、学習者自身がどのような学習過程を辿って来ているかを考える機会を多く持ち、自己の学習過程から学んでいこうとする意識の向上が最重要課題として、焦点づけられるべきではないか。

自律とは、単に計画から評価まで学習者が自分で行えるようになることを意味するのだろうか。授業が大切な学習の基盤を成すとすれば、授業、学習者トレーニングはどう在るべきか。「自律とは何か」の再定義が必要ではないか。

参考資料：

学習ジャーナルから

日本人英語学習者

- ・授業でやった会話表現を身につけていきたい。(A)
- ・授業で得られる経験を大切にしたい。(B)
- ・授業の内容をしっかりと押さえることが最善策だと思う。(C)
- ・知識が膨らむような授業をしてほしい。(D)

- ・ Formal course is essential. I need guidance. Otherwise, I would learn in a wrong way. To me, it (formal course) is extremely important. Sometimes I study so many hours on my own, and then, just I come to the classes, my teachers explain in a certain way that makes me understand in three minutes. Perhaps I stay three hours on my own to understand it. Something like interdependent that you study in formal classes. (E)
- ・ If I get the appropriate class at regular basis in my level, my learning become fast. (F)

\* 会員の皆様からのコメントをお待ちしています。

臼杵美由紀

北陸大学国際交流センター

金沢市太陽が丘1-1

電話：076-229-2626

ファックス：076-229-0021

e-mail: hokuiec@po.incl.or.jp

### Some Thoughts about Learner Autonomy

Miyuki Usuki

There have been many attempts recently to achieve what can be called a learner-centered classroom. In its absolute realization this would be a completely self-directed teaching / learning approach, with an individually negotiated learning program in which the entire process, from planning to evaluation, is

managed by the learner. This would be what can be called full learner autonomy. Attempts to encourage autonomy without aiming to achieve such full autonomy have included 'strategy training', which involves teaching students useful strategies for 'learning how to learn' in a more effective way.

The question I would like to raise here is whether or not teacher-directed classrooms actually discourage autonomous learning. I also wonder if handing to learners all responsibility for managing their own learning is the real goal we would like to achieve. I have been attempting to train learners with the assumption that Japanese students are completely entrenched in a passive approach to learning and lack the strong sense of independence which they need in order to actively and responsibly tackle their own learning. I have tried to encourage students to be aware of their own learning processes. But I have begun to wonder if this tendency that we have to think that our students are passive is not based on a superficial teachers' perspective.

There are in fact students who think that it is important for teachers to teach. There are students who try conscientiously to understand what is taught in the classroom and to apply the knowledge to their own learning. I imagine there are in fact many students who appear to be passive, but who are nevertheless trying to work out how they can improve their own language learning ability, and trying to reflect on their own attitudes. Students may appear to be passive, but what is important is how they are actually thinking about their passiveness. We should not judge how they are learning on a superficial level, but rather try to see how learners are trying to learn in terms of all sorts of experience. Learner autonomy is not simply a matter of trying out some other person's strategies, or changing the way one learns. What is important is the positive inner action that analyzes one's own learning process and tries to make use of one's experience in order to move forward.

Therefore, when we talk about autonomous learning we should focus on making students more aware as the most important task in helping students to analyze and learn from their learning processes. By 'autonomy' do we mean enabling a learner to plan and evaluate his/her own learning? If classroom instruction is an important basis for learning, how should the classroom incorporate learner training? Do we not need, after all, to redefine autonomy?

Comments from Japanese English learners' journals:

\*I would like to master the conversational expressions taught in the classroom.

\* I value the experience in the classroom.

\*It is the best to understand what is taught in the classroom.

\*I would like to be in a class where I can feel my knowledge is expanding.

Comments from English speaking Japanese learners:

\*A formal course is essential. I need guidance.

Otherwise, I would learn in the wrong way. To me, it (a formal course) is extremely important. Sometimes, I study for so many hours on my own, and then just I come to the classes, my teachers explain in a certain way that makes me understand in three minutes. It might take me three hours to understand it on my own. Something like interdependent that you study in formal classes. -- doesn't make sense

\*f I have regular classes that match my level, I learn quickly.

Any comments about the above article are welcome.  
Miyuki Usuki

Kokusai koryu Center Hokuriku University  
1-1 Taiyogaoka, Kanazawa-city 920-11

Tel: 076-229-2626

Fax: 076-229-0021

E-mail: hokuiec@po.incl.or.jp

(翻訳: 三宅和子)

### ☆☆ poem ☆☆

"A friend of mine from Taiwan wrote a short poem about learner development that I thought would be nice to have in the learner development newsletter."

Tim Newfields

Here is the poem:

#### When Will You be Ready

Christina Chang (from Taiwan)

When will you be ready?

Ready to speak in English?

I think I will speak in English when my English is good.

When will you be ready?  
Ready to watch CNN on TV?  
I think I will watch CNN when my English is not poor.

When will you be ready?  
Ready to sing the words in English songs?  
I think I will sing when my English pronunciation is perfect.

When will you be ready?  
Ready to pick up a magazine and read all in English?  
I think I will read when I can read all in English.

When will you be ready?  
Ready to write in English whatever is on your mind?  
I think I will write when I can memorize all the grammar rules.

When will you be ready?  
Ready to think and rethink in English?  
I will think in English when I can think without translation.

When will you be ready?  
Ready to stop worrying about making mistakes in English?  
I will stop worrying when I do not make mistakes in English.

When will you be ready?  
Ready to start creating your very own personal statements in English?  
I will create when my English is as good as a native speaker.

When will you be ready?  
With 100 percent perfect English?  
I think I will have 100% when I become a native speaker of English.

Can't you see? You'll never be ready.  
You Do NOT want to BE a native speaker of English 'cause You ARE NOT. You are WHO you Are.

Can't you see? You'll wait forever for perfection.  
Perfection comes from imperfections.  
One hundred percent starts with ZERO percent.

Dear friends, embrace your not-yet-readiness,  
On this trial-and-error journey of English learning.  
As you move forward, you might just miss being-not-yet-ready---Someday.

## ☆☆ 詩 ☆☆

「台湾の友達が学習者の発達について短い詩を作りました。これは学習者ディベロプメント研究部会のニュースレターにふさわしい内容だと思います。」ティム・ニューフィールド

いつになったら

クリスティーナ・チャン(台湾)

いつになったら

英語で話す用意ができるの

それは英語がじょうずになってから

いつになったら

テレビでCNNを見るようになるの

それは英語が下手じゃなくなってから

いつになったら

英語で歌をうたうようになるの

それは英語の発音が完璧になってから

いつになったら

心に浮かぶことを英語で書くようになるの

それは文法の規則をすべて覚えてから

いつになったら

英語で考えるようになるの

それは翻訳しなくても考えられるようになってから

いつになったら

英語で間違いをするのを心配しなくなるの

それは間違いをしなくなってから

いつになったら

英語で自分自身の考えを記すようになるの

それはネイティブスピーカーのように英語がうまくなってから

いつになったら

100パーセント完全な英語になるの

それはネイティブスピーカーになったとき

ねえ、わからないの

それじゃいつまで待ってもできないよ

英語のネイティブスピーカーなんかになりたいの

だってあなたはあなたじゃない

ねえ、わからないの  
完璧になるまで永遠に待つつもり？  
完璧になるには不完全なところから始めなきゃ  
100パーセントの完璧さもゼロからはじまるんだもん

まだだめっていう気持ちを持って、  
英語学習の試行錯誤の旅に出てみようよ  
先に進めば、まだできないっていう気持ちにな  
なつかしくなる日がくるかもしれないよ

(詩の大体の感じを日本語にしてみました：谷口すみ子)



## News from around the world / 世界情勢

Hugh Nicoll  
Miyazaki Kouritsu Daigaku

"...doing the same things with a different awareness seems to make a bigger difference than doing different things with the same awareness."

A. Underhill(1989)

Greetings all, I hope the holiday time proved a real chance for everyone to recharge their batteries and that we may all look forward to a healthy and productive 1998.

Now in the last days of 1997, quiet has temporarily descended upon the AUTO-L list, but the fields of autonomy and learner independence have been very busy ones this past year. The AUTO-L list was particularly active during the months of October and November, with much of the heat and light generated by two Japan based educators, Malcolm Swanson and Marc Sheffner. The exchanges were so fast and furious at times that excerpts from the debate over "local cultural norms and the "culture" of autonomy" rated a page in the Autumn '97 issue of *Independence*, the IATEFL Learner Independence newsletter. A further indication of the amount of attention now being paid to our field is the devotion of a nine page special section of the Oct-Nov IATEFL Newsletter to the topic of Learner Independence. Despite the apparent popularity of the term, putting

theory into practice seems as difficult as ever, as we struggle to define what autonomy may mean in our classrooms and work toward the discovery and creation of methods and materials that will work for us and our students.

Of the five short essays in the IATEFL Newsletter, Barbara Sinclair's "The Cross-cultural Question" and Ian Tudor's "Autonomy and the 'Traditional' Classroom" are of the most immediate use to those of us struggling to foster autonomy in Japanese classrooms. An additional article, also of note in the Asian context, is the aptly titled, "The Fallible Teacher", by Gerri Brightwell reporting on her rediscovery of learner anxiety while teaching outside her normal area of expertise. Though this article is not explicitly linked to the headlined Learner Independence articles on the cover, it clearly illustrates the importance of teacher awareness of the difficulties classroom practices may pose for learners. Other columns of interest in the newsletter include the book reviews, with an enthusiastic salute to the success of *The Essential Activator* from Longman, and Luke Prodromou's regular column of Activities for the busy teacher. The four recipes included in this issue segue perfectly with Ian Tudor's argument for the "traditional" classroom as potentially "the richest school of self-direction that we have." by demonstrating simple and elegant ways of motivating students and raising their awareness of the collaborative aspects of speech.

*Independence*, no. 20 opens with a slightly modified version of J.L.Trim's "Learner Autonomy and the Council of Europe", which appeared first in the IATEFL Newsletter, and appears here with full references. He notes that autonomy has become a mainstream concept in Europe, tied to the practical need to develop modes of communication and education appropriate to the complex sociolinguistic realities of contemporary European societies. Much of the rest of the issue is devoted to practical articles on the implementation learner autonomy methods and lesson plans.

Chris Doye's "Learner development: a practical approach for larger classes", based on a presentation at the 1997 IATEFL conference at Brighton, is a first-class tutorial on how to implement a practical program in typically large Japanese classes. Ms. Doye, who teaches at Nagoya University of Foreign Studies, confirms in a beautifully clear manner, the necessity of two primary principles that we teachers need to keep in mind: (1) to remember not to place overwhelming

demands on ourselves - for example, in creating unmanageable demands on our time in reading and responding to learner journals; and (2) the need for adequate support materials in helping guide students in their transition from resistance to learner independence to affirmation to their new roles as active learner researchers. All too often in my own classes when I've used free-writing journals I've been overwhelmed by the more prolific students and 'underwhelmed' by those who need more explicit instruction to benefit from the task. Ms. Doye's set of checklists and report templates sound like just the ticket in striking a practical balance between our ideals and practicality.

Three articles in *Independence* No. 20, by Keith Adams, Dave Willis and Glennis Pye, share an emphasis on practical ways of focusing on language on vocabulary learning, reading and discourse skills and at the same time helping learners become more aware of metacognitive skills through strategies training. Other articles discuss letter writing, interactive exercises on the internet, and telecommunications avenues toward learner development.

Re-reading these two newsletters, I noticed three inter-related themes at work: (1) the influence of culture on learner self-directedness; (2) the importance of teacher awareness of affective factor influences on the learning process; and (3) the necessary adjustment of teacher expectations to the constraints within which we must make our day to day and week to week decisions. Collectively the authors have reminded us that getting strategies training and learner-centered activities to work in our classrooms comes down to common sense, which is realized by liberal amounts of reflection: remembering and reporting on both our successes and failures to our peers and to the learners with whom we work.

## 世界情勢

ヒュー・ニコル (宮崎公立大学)

「同じことを違う意識をもって行うのは、違うことを同じ意識をもって行うのと大きな違いがあるように思える。」

A. アンダーヒル (1989)

皆さんがこの休暇中にしっかり充電して、元気で実り多き1998年を迎えられたことをお喜び申し上げます。

今日は1997年の最後の日だが、AUTO-L リスト (国際応

用言語学会学習者オートノミー学術委員会の電子メールによるフォーラム) には、つかの間の静けさが訪れている。しかし、この1年間オートノミーと学習者の自立の分野は大変活気にあふれていた。AUTO-L リストは特に10月と11月に、日本在住の2人の教師、マルコム・スワンソンとマーク・シェファアの白熱した議論によってとても活発に動いていた。このやりとりは大変速く、時として激しいものだったので、「ローカルな文化規範とオートノミーの文化」に関する議論の抜粋が、IATEFL (国際英語教育学会) Learner Independence 研究部会のニュースレターである *Independence* の1997年秋号で1ページをさいて取り上げられた。オートノミーの分野に対する関心の高さは、IATEFLのニュースレターの10-11月号に学習者の自立と銘打った9ページにわたる特集が組まれたことを見てもよくわかる。しかしオートノミーという用語は人気があるにもかかわらず、理論を実行に移すのはあいかわらず難しく、自分の教えている教室においてオートノミーとは何を意味するのか、教授法や教材の発見と開発に向けて苦しんでいるというのが実状だろう。

IATEFLのニュースレターに掲載されていた5編の短いエッセーの中で、バーバラ・シンクレアの「異文化間の質問」とイアン・チューダーの「オートノミーと〈伝統的な〉教室」の2編は、日本の学校でオートノミーを育成しようと苦心している我々にとって、即座に役に立つものだろう。それに加えて参考になるのは、やはりアジアの状況を取り扱っており、「誤りやすい教師」という適切な題名のつけられたジェリー・ブライトウェルの記事である。これは、教師が自分の専門領域以外を教えるときに、学習者の味わう不安と同質のもを味わうのを再発見することについて報告したものである。この記事は学習者の自立という特集記事と直接的に関連しているのではないが、教室での実践が学習者に与える困難さについて教師が意識を持つことの重要性について述べている。他に興味を引く記事としては、ロングマン社のThe Essential Activatorの成功に対する熱心な賛辞の書評と、ルーク・プロドロムの忙しい教師のための活動というコラムをあげることができよう。この号に載っている4つの活動の方法は、生徒を動機付ける簡明な方法とスピーチの協力的な側面に生徒の意識を高めさせることを示しており、イアン・チューダーのいう「伝統的な」教室が潜在的に「最も豊かな自己管理の学習の場」であることと完璧につながっている。

*Independence* 20号は、J.L. トリムの「学習者オートノミーとヨーロッパ評議会」という記事で始まっている。この記事は最初にIATEFLのニュースレターに掲載されたが、今回はそれに少し修正が加えられ、完全な参考文献付きで掲載されている。トリムによるとオートノミーは、現代のヨーロッパ社会の持つ複雑な社会言語的現実とふさわしいコミュニケーションと教育の方法を開発するという実践的な必要性と結びつき、ヨーロッパにおいて主流の概念となったと述べている。この号の他の記事の大半は、学習者オートノミーの方法と教室の実践に関する実用的な記事である。

クリス・ドワイの「学習者の発達：大人数のクラスのための実践的なアプローチ」はブライトンで開かれた1997年のIATEFL大会での発表に基づいており、日本での典型的な大人数クラスでプログラムを実施するための最上の教授法となっている。ドワイは名古屋外語大学で教えており、教師が覚えておくべき2つの原則について明瞭に述べている。(1) 教師自身に過剰な負担をかけないこと、例えば学習者のジャーナルを読んでそれに答えようとするために無理な時間的負担をつくり出したりしないこと(2) 学習者の自立に対して抵抗を示す学習者から、積極的な学習者という役割を肯定するように移行するのを助けるような適切なサポート教材が必要であること。私は自分のクラスで学習者に自由にジャーナルを書かせたとき、膨大な文章を書いた学生には圧倒され、その他の学生の文章には打ちのめされ、このタスクを有益なものにするにはもっと明確な課題の説明が必要だと感じたことがしばしばであった。ドワイのチェックリストとレポートの雛形は、理想と実践の間でバランスを取るのにちょうど適当なものだと言えよう。

Independence 20号のキース・アダムス、デイブ・ウィリス、グレニス・バイによる3編の記事は、語彙の学習、読解とディスコース技能における言語に焦点をあてる実践的な方法およびストラテジートレーニングによって学習者がメタ認知的技能にもっと意識を向けるのを援助することの強調という共通点をもっている。その他には、学習者の発達に向けての手紙の書き方、インターネットによる相互的練習、遠隔地通信についての記事が載っている。

これら2冊のニュースレターを再読して、私は相互に関連する3つのテーマに気がついた。それらは(1) 学習者の自己管理に文化が影響を与えること(2) 学習過程に与える情緒的な要因に教師が意識を向けることの重要性(3) 私たち教師はさまざまな制約のなかで日々物事を決定していかなければならず、その制約にあわせて自分の期待を調整する必要があること、である。全体として記事の書き手たちは、以下のことを我々に思い出させてくれたといえよう。ストラテジートレーニングや学習者中心の活動が教室でうまく機能するかどうかは、結局私たちの常識に帰するといえる。そしてその常識は、一緒に活動している学習者や同僚に、成功も失敗も忘れずに報告することで得られる十分な反省や熟考によって実現することができるのである。

(翻訳：谷口すみ子, 三宅和子)

\*\*\*\*\*

The LD Web page will move!

The current URL for our Web page will only be good till the end of March 1998. The new URL will be:

<http://www.let.osaka-u.ac.jp/naoko/LD/homeE.html>

LDホームページが引っ越します!

LDホームページの現在のURLは98年3月以降、使えなくなります。新しいURLは、以下の通りです。

<http://www.let.osaka-u.ac.jp/naoko/LD/homeE.html>

\*\*\*\*\*

## JALT98

Conference theme

Focus on the Classroom: Interpretations

November 21-23, 1998

Omiya sonic City

The JALT 98 proposals must be sent by

February 1, 1989. The Call for Papers was included with your December TLT.

## 第24回JALT年次国際大会

テーマ 「教室に目を向ければ・・・」

1988年11月20日-23日

大宮ソニックシティ

発表申し込み締め切りは2月1日(消印有効)です。

応募方法については、The Language Teacher 12月号同封の応募用紙をご覧ください

☆☆☆☆☆☆☆☆

Interested in presenting at the JALT 98 LD N-SIG forum?

Contact Jan Ossorio at [tatsumi@attmail.com](mailto:tatsumi@attmail.com) or 0798-53-5737 ASAP.

JALT98のN-SIGフォーラムで発表したい人はいませんか。至急ジャン・オソリオまで連絡してください。

e-mail [tatsumi@attmail.com](mailto:tatsumi@attmail.com)

電話 0798-53-5737

## From the editors/編集者から

We want to thank for all the volunteers who translate, proof, print, and mail *Learning Learning* during the busiest time of the year. Special thanks to Kazuko Miyake and her husband, Kevin Mark, for their translation work.

We always appreciate your feedback on the contents or offers of assistance with the editing/ translation of *Learning Learning*.

The next issue of *Learning Learning* will be published in April, 1998. Please send your contributions (hard copy and Mac-compatible disc in text format, if possible, or uploaded in text format by e-mail) to the column editors or to *Learning Learning* co-editors by the end of February. A reminder that anything you write for *Learning Learning* might be reprinted in sister publications by IATEFL, HASALD or Thai TESOL. Let us know if you'd prefer this not to happen.

Please note that Sumiko has a change of her address. And our joint coordinator, Naoko Aoki, moved to Osaka in early January. For more information, please consult the JALT LD N-SIG Membership List, which you found in the envelop with this issue of *Learning Learning*.

Sumiko Taniguchi  
4-41-10 Kugayama Suginami-ku, Tokyo 168  
Tel (h) : 03-3333-3970  
Fax(h) : 03-3333-7760  
E-mail : JAC00523@niftyserve.or.jp

Steve Cornwell  
Gran Pier Yoshia 206, 3-6-1 Mizuhai,  
Higashi Osaka, Osaka 578  
Tel(h) : 0729-61-4182  
Fax(w) : 06-761-9373  
E-mail : stevec@gol.co

この号の発行に際しましては、年末年始の一番忙しい時期にもかかわらず、翻訳、校正、印刷、発送を引き受けてくださった多くの方々のお力添えに感謝いたします。特に、翻訳を担当して下さった三宅和子さんとご主人のケビン・マークさんにお礼を申し上げます。

『学習の学習』はみなさんからのフィードバックや、編集/翻訳のお手伝いをしてくださる方を歓迎いたします。どうぞ編集者までお知らせください。

『学習の学習』次号は1998年4月に発行する予定です。読者の皆さんの投稿を歓迎します。原稿は各コラム編集者宛か、またはもっと一般的な記事の場合は『学習の学習』編集者宛に、2月末までに送ってください。ご投稿になる時は、ハードコピーと一緒にマッキントッシュのテキスト形式で保存したファイルもお送りいただくか、e-mailでファイルをお送りいただくかすると非常に助かります。学習者ディベロPMENT研究部会は、IATEFL、HASALD、Thai TESOLと、互いのニューズレターの記事を転載してもよいという取り決めをしています。『学習の学習』にご投稿になる方で、転載を希望しない方は、その旨、編集者までお知らせください。

谷口すみ子の住所が変わりました。またジョイント・コーディネーターの青木直子さんは1月上旬に大阪に移りました。詳しいことは、本号といっしょに封筒に入っていた会員リストをご参照ください。

谷口すみ子  
168東京都杉並区久我山4-41-10  
Tel (h) : 03-3333-3970  
FAX(h) : 03-3333-7760  
E-mail : JAC00523@niftyserve.or.jp

スティーブ・コーンウェル  
578大阪府東大阪市水走3-6-1 グラン・ピア吉田206  
Tel (h) : 0729-61-4182  
Fax(w) : 06-761-9373  
E-mail : stevec@gol.co